

# CHÚA NHẬT LỄ HIỂN LINH NĂM C 7-1-2007



"Chúng tôi từ phương  
Đông đến thờ lạy  
Đức Vua".  
(Mt 2, 2)



## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Anthony Nguyễn Tin, SDD

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lão (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew, Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Nguyễn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

## Loài Người Ơi

Văn Thiệu



Loài người ơi! tới Bê - lem kính thờ Ngôi Hai, Chúa cao sang. Người sinh



xuống cứu muôn dân đang lầm than. Nào Si-on! Hãy ca lên nhịp nhàng tung



hô Chúa vinh quang, Vì yêu thương đã sinh ra trong cảnh âm thầm.



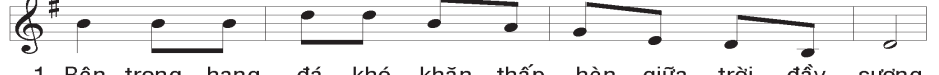
1. Bê - lem năm ấy ánh sao chiếu lan giữa trời mùa đông.

2. Ta theo sao sáng dẫn đưa soi đường khác chi bình minh.



1. Vang trong tuyết sương bao điệu đàn ca dâng lên du dương.

2. Vui trong tiếng ca thiên thần hòa vang nhịp nhàng uy linh.



1. Bên trong hang đá khó khăn thấp hèn giữa trời đầy sương.

2. Ta mau mau tới kính dâng tôn thờ cất cao lời kính.



1. Ngôi Hai giáng sinh làm người chuốc tội vì lòng xót thương.

2. Noi theo tấm gương khiêm nhường nghèo hèn và luôn tuyệt trinh.

## Thánh Vinh 71

Thái Nguyên



1. Thân lạy Chúa xin ban quyền bính cho Tân vương, trao công

2. Vương triều sẽ luôn đưa nở thắm hoa công minh, thiên thu

3. Ai nghèo khó khẩn xin Người sẽ luôn thương nghe, ra tay

4. Danh Ngài sẽ chói sáng cùng thái dương lan xa, qua muôn



lý trong tay hoàng tử. Để Tân vương theo công

mãi an ninh thịnh trị. Người trông coi từ biển

cứu con dân cùng khổ. Chạnh lòng thương ai nguy

kiếp muôn năm trường cửu. Nhờ danh Chúa muôn dân



lý xét xử dân riêng, bênh vực quyền lợi kẻ khó nghèo.

đông qua biển bên tây, khắp sông rộng và cả vũ hoàn.

khốn bé nhỏ đơn côi, ai cơ cùng Người giải thoát cho.

nước sẽ được chúc phúc, thiên hạ cùng ngợi khen chúc tụng.



LẠY CHÚA KHẮP TRÊN ĐỊA CẦU MỌI DÂN TỘC ĐỀU THỜ LẠY CHÚA.

# Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<b>Thứ Sáu 5/1</b> Giuse	Phạm Viem	<b>Chúa Nhật (tt):</b> Đôminicô	Kathy Nguyễn
<b>Thứ Bảy 6/1</b> CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ	SÔNG HAY ĐÀ MẮT	Tạ ơn	Phan Hoàng Phú Quý
Bình an	Trần Minh Nguyệt	Gioan Baotixita, Maria & Augustinô	Dũng Nguyen
Maria & Giuse (Lễ giỗ)	Phạm Thị Hoa	<b>Thứ Hai 8/1</b> LH Hoàng Vinh & Mồ côi	1 Người
Tạ ơn & Bình an	GD Toàn Nghĩa	<b>Thứ Ba 9/1</b> Maria & Giuse	GD Kiệt + Huyền
<b>Chúa Nhật 7/1</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA	GIÁO XỨ	<b>Thứ Tư 10/1</b> CLH và Tạ ơn	GD Khấn Quyền
Giuse	Nguyễn Quý Sung	<b>Thứ Năm 11/1</b> Tạ ơn & Bình an	Hai Tran
Bonaventura	Phạm Viem	<b>Thứ Sáu 12/1</b> Giuse	Phạm Viem
Phaolô, Madalena, Phêrô, Maria, Giuse, Anna & Mồ côi	Trần Thị Bảo		

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

## **TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:**

+ **Họp Thêm Súc:** Để hoạch định chương trình Tình Tâm và Thêm Súc Lớp 11 cũng như thông báo kết quả học kỳ I niên khóa 2006-2007, kính mời Quý Vị Phụ Huynh Học Sinh Lớp 11 đến họp vào ngày Chúa Nhật 07 tháng 01 năm 2007, lúc 12:15PM đến 2:15PM tại phòng học Giáo Lý Thêm Súc. **Chú Ý: Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.**

+ **Họp Phụ Huynh:** Để quý Giảng Viên Giáo Lý và Việt Ngữ có cơ hội gặp quý phụ huynh học sinh, trình bày học lực của con em quý vị, gửi đến quý vị chương trình của lớp học và giải đáp thắc mắc cho quý vị về bài học, bài tập ở nhà, và nhiều vấn đề khác liên quan đến con em của quý vị. Nhà Trường tha thiết mời gọi quý phụ huynh đang có con em theo học Giáo Lý & Việt Ngữ, đến dự buổi Họp Phụ Huynh Học Sinh với Giảng Viên theo chương trình như sau:

Chúa Nhật ngày 14/01/2007: Phụ Huynh lớp 8, 9, 10, và 12

Chúa Nhật ngày 21/01/2007: Phụ Huynh lớp 4A, 4B, 5A, 5B, 6A, 6B và 7

Chúa Nhật ngày 28/01/2007: Phụ Huynh lớp MGA, MGB, 1A, 1B, 2A, 2B, 3A và 3B

Lúc 12:20pm - 1:05pm (Họp Lớp Giáo Lý) - **Tại: Phòng Học của con em quý vị** - 1:05pm - 1:15pm (Giải Lao)

1:15pm - 2:00pm (Họp Lớp Việt Ngữ) - **Tại: Phòng Học của con em quý vị**

**Rất mong sự có mặt đông đủ của quý vị. Nếu quý phụ huynh không trực tiếp đi được, xin gửi người đại diện.**

**ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM:** Lễ đoàn tại Nhà Nguyễn lúc 9 giờ sáng Chúa Nhật, ngày 14 tháng 1, 2007. Sau thánh lễ sẽ có họp đoàn để bàn về Sinh Hoạt Tết Đinh Hợi, năm 2007.

## **THÔNG BÁO CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ:**

VPGX. đã gửi thư tường trình đóng góp của quý gia đình trong năm 2006, xin quý vị vui lòng kiểm tra thùng thư. Riêng việc đóng góp Hành Hương, có một số quý vị đã ủng hộ HH, nhưng VPGX không tìm ra số danh bộ để gửi thư kỳ này; tuy nhiên tên của quý vị đã được in và tường trình trong Sổ Vàng HH vừa qua. Nếu có gì sơ sót, xin quý vị đến VPGX để điều chỉnh.

Để giúp VPGX phục vụ quý vị có hiệu quả hơn và đỡ mất thì giờ quý vị chờ đợi những lúc văn phòng quá đông người, chúng tôi đã chuẩn bị sẵn những BAO THỦ ĐÓNG GÓP để quý vị sử dụng cho tất cả những đóng góp hoặc ủng hộ cho Giáo Xứ. Sau khi điền bao thư, xin quý vị bỏ vào GIỎ ĐÓNG GÓP, chúng tôi sẽ cho vào máy vi tính và gửi biên nhận qua bưu điện tới quý vị sau.

**GIÚP NẠN NHÂN BẢO LỤT:** Giáo Xứ chân thành cảm ơn quý ông bà anh chị em đã quảng đại giúp đỡ cứu trợ cho Giáo Xứ Đất Đỏ Bà Rịa. Số tiền nhận được **\$14,387.00**. Nếu quý vị nào còn muốn giúp đỡ thêm, xin tới VP Giáo Xứ cho đến hết ngày **14/1/2007**. Xin Thiên Chúa chúc phúc và trả công bội hậu cho tấm lòng quảng đại của quý vị.

## **HỘI DIỄN CHẨN VIỆT NAM HOA KỲ:**

Nhằm mục đích phát huy nền y học nước nhà, Hội có tổ chức Lớp Học Điện Chẩn Bẩm Huyệt miễn phí do Đông Y Sĩ Peter Nguyễn Văn Đồng vào ngày **Thứ Hai 8/1/2007**, từ 4:30pm-7:30pm tại Phòng 110 Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang. Đây là môn chữa bệnh không dùng kim, không dùng thuốc! Phương pháp này đã được Đài BBC, VOA và Đài Truyền Hình và báo chí Mỹ, Việt nhiều lần giới thiệu. Xin kính mời Đồng Hương xa gần tham dự.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Lễ Giáng Sinh	Tổng Cộng
26/12 - 31/12	\$4,317.53	\$2,920.00	\$.00	\$6,594.00	<b>\$13,831.53</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của toàn thể quý vị.</b>					

## **Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca. (Mt 2:1-12)**

Khi Đức Giê-su ra đời tại Bê-lem, miền Giu-đê, thời vua Hê-rô-đê trị vì, có mấy nhà chiêm tinh từ phương Đông đến Giê-ru-sa-lem, và hỏi: "Đức Vua dân Do-thái mới sinh, hiện ở đâu? Chúng tôi đã thấy vì sao của Người xuất hiện bên phương Đông, nên chúng tôi đến bái lạy Người." Nghe tin ấy, vua Hê-rô-đê bối rối, và cả thành Giê-ru-sa-lem cũng xôn xao. Nhà vua liền triệu tập tất cả các thượng tế và kinh sư trong dân lại, rồi hỏi cho biết Đấng Ki-tô phải sinh ra ở đâu. Họ trả lời: "Tại Bê-lem, miền Giu-đê, vì trong sách ngôn sứ, có chép rằng: Phần người, hỡi Bê-lem, miền đất Giu-đá, người đâu phải là thành nhỏ nhất của Giu-đá, vì người là nơi vị lãnh tụ chăn dắt Ít-ra-en dân Ta sẽ ra đời." Bấy giờ vua Hê-rô-đê bí mật vời các nhà chiêm tinh đến, hỏi cặn kẽ về ngày giờ ngôi sao đã xuất hiện. Rồi vua phái các vị ấy đi Bê-lem và dặn rằng: "Xin quý ngài đi dò hỏi tường tận về Hài Nhi, và khi đã tìm thấy, xin báo lại cho tôi, để tôi cũng đến bái lạy Người." Nghe nhà vua nói thế, họ ra đi. Bấy giờ ngôi sao họ đã thấy ở phương Đông, lại dẫn đường cho họ đến tận nơi Hài Nhi ở, mới dừng lại. Trông thấy ngôi sao, họ mừng rỡ vô cùng. Họ vào nhà, thấy Hài Nhi với thân mẫu là bà Ma-ri-a, liền sấp mình thờ lạy Người. Rồi họ mở bảo tráp, lấy vàng, nhũ hương và mộc dược mà dâng tiến. Sau đó, họ được báo mộng là đừng trở lại gặp vua Hê-rô-đê nữa, nên đã đi lối khác mà về xứ mình.

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 1**

07/01/1982	Nguyen Bong
13/01/1987	Tran Van Tanh
23/01/1987	Nguyen Duy Minh
08/01/1992	Tran Thu Linh
26/01/1992	Tran Thi Suu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu
02/01/2002	Nguyễn Yến
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch
17/01/2002	Trần Thị Xơ
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính
18/01/2004	Anton Ng. Văn Đổ
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan

## Tâm Tình Hòa Bình 2

Mi Trầm



1. Từ đồng xa mục đồng tiến về hang đá. Dâng lên hơi ấm bò
2. Từ miền Đông, Ba Vua quyết tìm lễ sống. Be - lem dâng Chúa Hải
3. Dòng đời qua tin vui nở rộn lòng ta. Muốn dân muốn nước ca



1. lửa. Lễ dâng hơi ấm bò lửa Trời mùa đông bùng lên ánh sáng hy
2. Đồng. Vàng hương cùng với mộc dược. Nay đoàn con giờ đây dâng lên tâm
3. hòa. Dạt dào tình mến đậm đà, Nào về đây tình yêu nối kết đất



1. vọng. Ngôi Hai giáng sinh giữa đồng làm người đối mỗi muôn lòng
2. tình. Tôn vinh Chúa thương muôn nghìn khổ hình dẫn tới thiên đình.
3. trời. Ngôi Hai giáng sinh cứu đời cuộc đời bừng sáng tuyệt vời.



ĐK. Với bánh rượu con dâng Ngài này đây tấm lòng thành



Với bánh rượu con dâng Ngài này



kính Với bánh rượu con dâng Ngài này đây tâm tình hòa bình.

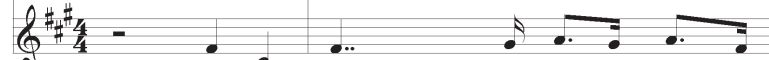


đây tấm lòng thành kính Với bánh rượu con dâng Ngài tâm tình hòa bình.

## Ba Vua Hành Khúc



Phương trời đông có ánh sao chiếu rực sáng. Kia



Phương trời đông có ánh sao chiếu rực



Ba Vua thánh hân hoan lên đường đến thăm Chúa Con nơi



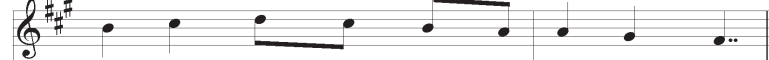
sáng kia Ba Vua thánh hân hoan lên đường đến



hang lửa chiêm theo ánh sao chiếu rực sáng lòng



thăm Chúa Con nơi hang lửa chiêm theo ánh sao chiếu rực



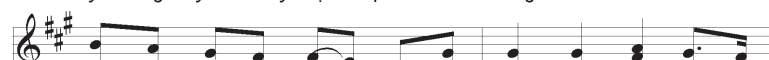
bao vui sướng hân hoan Ba Vua lên đường.



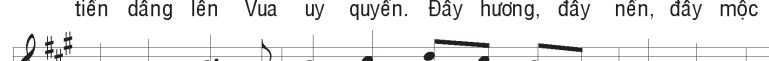
sáng này đây Ba Vua lên đường.



Đây hương đây nến đây mộc dược thơm tho. Cùng nhau kính chào. Ba Vua



tiến dâng lên Vua uy quyền. Đây hương, đây nến, đây mộc



dược thơm tho. Cùng nhau dâng tiến lên Vua cao sang uy quyền.

## Hội Nhạc Thiên Quốc

Hoàng Diệp



1. Hội nhạc Thiên Quốc đắm say nghiêm qùy. Dứt
2. Quỳ kể bên Chúa Thơ Nhi cơ hàn. Thánh
3. Mẹ lẳng chiêm ngắm con mơ giấc hồng. Nhớ
4. Ngọt diu khôn ví chữa chan tâm hồn. Lúc
5. Sự lạ chiêm ngắm Chúa Con mỹ miếu. Tôi
6. Diu ngọt dương thế tôi đã xa rồi. Tôi



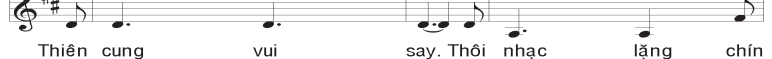
1. cung đàn hát lắng nghe cõi thế trần. Giọng Mẹ êm ái du
2. nhan rục rỡ tựa vì sao sáng ngời. Mẹ nhẹ lên tiếng thanh
3. hoa cười thắm chờ đời mắt sáng hiền. Dầu vậy hơi thổ con
4. ấm bỏng Chúa Mẹ tha thiết áp lòng. Đoạn Mẹ say đắm yêu
5. những hồ hững dạ không chút cảm tình. Khi Mẹ ngây ngất mê
6. chỉ còn khát đoạt lòng Chúa tốt lành. Toại nguyện là lúc mến



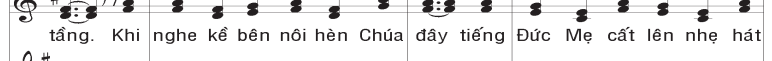
1. dương trong ngân Ru bên nôi Thánh Hải Nhi.
2. bai vô hối. Bên tai Giê - Su Mẹ than.
3. như lửa nồng. Yêu đương nung đốt Mẹ liên.
4. dương khôn cảm. Trên môi Nhi Thánh Mẹ hôn.
5. say con mình. Giê Su Thiên Chúa tình yêu.
6. yếu hết tình. Giê - Su êm ái lòng tôi.



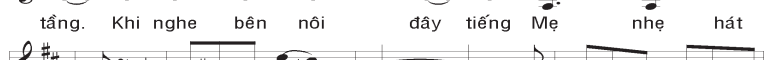
Thiên cung Thần phẩm vui mừng đắm say. Dứt cung nhạc thấy im lặng chín



Thiên cung vui say. Thôi nhạc lắng chín



tảng. Khi nghe kể bên nôi hèn Chúa đây tiếng Đức Mẹ cất lên nhẹ hát



tảng. Khi nghe bên nôi đây tiếng Mẹ nhẹ hát



mừng. Vừa nghe kể sát nôi hèn tiếng Mẹ nhẹ hát êm



mừng. Vừa nghe bên nôi con Chúa tiếng Mẹ nhịp nhàng êm



đềm. Vừa nghe kể sát nôi hèn, êm ái giọng Mẹ ru hát.



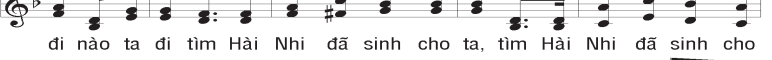
đềm. Khi nghe bên nôi hèn, êm ái giọng Mẹ ru hát.

## Lễ Hiển Linh

Phanxicô



Kia trông bầu trời cao cao có ánh sao soi rạng ngời, nào ta

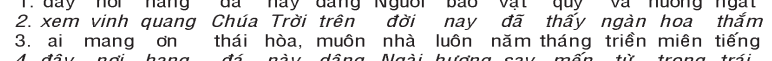


đi nào ta đi tìm Hải Nhi đã sinh cho ta, tìm Hải Nhi đã sinh cho



đời.

1. Kia Ba Vua từ phương đông đến quỳ
2. Kia muôn dân từ muôn nơi đã nhìn
3. Người mang vương quyền trên vai đến trần
4. Đây con đi cùng Ba Vua đến đến quỳ

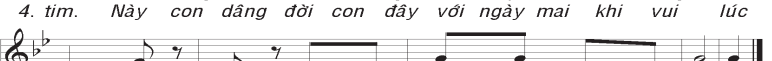


1. đây nơi hang đá này dâng Người bao vật quý và hương ngát

2. xem vinh quang Chúa Trời trên đời nay đã thấy ngàn hoa thắm

3. ai mang ơn thái hòa, muốn nhà luôn năm tháng triển miên tiếng

4. đây nơi hang đá này, dâng Ngài hương say mến từ trong trái

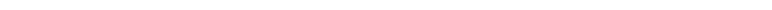


1. thơm. Kia Ba Vua tìm Bê - lem đến mà xem nơi hang đá

2. tước. Đây muôn dân ngàn năm sau sẽ còn luôn yêu thương thắm

3. ca. Kia trăng sao còn lên ngôi mãi đẹp tươi đức công chính

4. tìm. Đây con dâng đời con đây với ngày mai khi vui lúc



1. hèn, Chúa Trời nay sinh xuống giữa cảnh lảm than.

2. máu, muôn đời luôn ghi nhớ mới tình thắm sâu.

3. Người Chúa Trời trên ngai báu vững bền ngàn thu.

4. buồn, xin Ngài như sao sáng dắt diu đời con.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**



1919 SE  
 82nd Ave  
 Portland  
**503-788-5244**

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
**503-230-1474**

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
**503-248-2172**

Ăn Ngon  
 Sạch sẽ



Xuống hàng mới  
 Khách Quý

*Phở Văn Beaverton*  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker



**AFFORDABLE GRANITE & MARBLE TOPS, LLC.**  
 12518 NE Airport Way, Portland Or. 97230  
**BRINGING LUXURY INTO LIFE**  
**Nhận làm Counter Top bằng đá Hoa Cương (Granite)**  
 Kính Mời, Xin Gợi:  
 Tuấn Võ: **503-754-8400**  
 Sơn Hoàng: **503-453-9897**

**Le' FLORIST**  
 \* Hoa tươi \* Hoa lụa \* Photo/Video  
 Đám Cưới, Hội, Sinh Nhật, Tang Lễ...  
 5730 NE Sandy BLVD  
 Portland OR 97213  
**503-467-4753**  
 14291 SE Mill Plain BLVD  
 Vancouver WA 98684  
**360-604-8242**

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Associate Broker**  
**Loan Consultant**  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu  
 Bang Oregon và Washington.  
 Cell: 503-819-1081  
 Office: 503-624-5006

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC và CHINH XƯƠNG  
**SANDY CHROPRACTIC**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. Suite #210  
 PORTLAND, OR 97213  
 Trên Lầu 2 Góc Đường 49 & Sandy  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín  
 Phone: (503) 288-6079  
**(360) 993-2400**  
 Cell: (503) 998-1937 Call 24/24  
**Dr. Russell W. Margarch, DC**

2518 NE 82nd  
**503 262 8816**



6236 NE Sandy Blvd  
**503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.  
**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**  
**Kính Mời**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.  
**Tuan Trương**  
**Loan Officer**  
**Realtor**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. 503-254-2406 (24/24)  
**Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua**  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mầu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Bác Sĩ Daniel White**  
**Chiropractic Physician**  
 7337 NE Fremont, Portland, OR 97213  
 Chuyên trị tai nạn Thể Thao, Nghề nghiệp & Xe cộ  
 xin gọi ngay cho cô **LYNDA HUYNH**  
**503-281-6202; Fax: 503-281-6453**  
**Cell: 503-515-9656**  
**Giờ làm việc:** Thứ Hai - thứ Sáu:  
 9AM-6PM - Thứ Bảy: 10AM-3PM

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Vivian Lâm, DMD**

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Boško Điện Đặng**  
 Cell: (503) 888-5212  
 Van. (360) 891-1087  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo  
 Broker &  
 Commercial Specialist

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)